

**Instytut Filologii Angielskiej, UJ**

**Studia niestacjonarne 2016**

**Przekładoznawstwo: przekład literacki**

**Zagadnienia do egzaminu magisterskiego**

### **I. Zagadnienia z całego przebiegu studiów**

1. The concept of “translator’s invisibility”: point out the source of this concept and discuss the main issues of this phenomenon.
2. Roman Jakobson and his categories of translation.
3. Antoine Berman and his 12 deformative translations.
4. Literary translation versus non-literary (practical) translation. Discuss.
5. Untranslatability – a myth or a fact? Present the phenomenon referring to a theoretical framework and some specific examples.
6. Discuss moral dilemmas of one character from a Shakespeare's play of your choice
7. Discuss the conventions of Elizabethan theatre and/or Shakespeare's style
8. Formal aspects of contemporary British novel: tradition and experiment.
9. Discuss features of modernist poetry, referring to some examples.
10. Discuss features of modernist fiction, referring to some examples.
11. Developments and themes in the American short story between 1850 and 1950.
12. National and cultural identity in contemporary British novel.

### **II. Zagadnienia z seminarium magisterskiego**

**Dr A. Kurtyka’s seminar:**

1. Technical writing vs technical communication
2. Basic principles of technical writing style
3. Translation in technical writing
4. Style in translation
5. The literary vs non-literary/specialised translation
6. The role of terminology in specialised translation

**Dr M. Palmowski's seminar:**

1. Eugene Nida's principles of correspondence.
2. Direct and oblique methods of translation.
3. Translating children's literature.
4. Translating Poe: translation as interpretation.
5. Translating Charlotte Brontë's *Jane Eyre*: the development of translation standards.
6. Gender in translation – the feminist theory of translation.